

## Itelmen Language and Culture

### part 3: Texts & Songs

Recorded by E. Kasten 1994 - 2000. The audio & video data are on the Multimedia CD “Itelmen Language and Culture.”

#### **Itelmen Songs** (T.E. Gutorova)

- Eagle’s Song ..... 2
- The Utkholok melody of grandmother Slobodchikova (Rukhchikhi) ..... 3
- Song of the Dying Mother in the legend “Elvel” ..... 4

#### **Itelmen Riddles and Poems** (K.N. Khaloimova)

- For Kutkh’s children ..... 6
- Little poems ..... 11

#### **Itelmen Tales**

- Karalka (V.I. Khan) ..... 16
- How Kutch made Miti hard-working (S.E. Pritchkin) ..... 28

#### **Remembrances of Village Life**

- Journey to the reindeer camp (G.D. Zaporotskii) ..... 40
- Remembrances of life when I was a child (V.I. Uspenskaya) ..... 44

# Itelmen Songs

Gutorova, Tatyana Evstropovna — recorded 30.8.1999  
Petropavlovsk-Kamchatski.

## Eagle's Song\*



1. Аслах Һэйҗәнк тсыҗқалкичән.  
I will fly over a tall mountain.
2. Иплұчах-спәлчах тоҷ'алчән:  
I will call friend wind:
3. Спәлчхә, спәлчхә, кәзза ксыҗ'ин.  
Wind, wind you fly.
4. Хаҗчан атнокә тәнқлахән.  
I send you to the upriver village.
5. Мәвәҗ спәлчхә, Һәйн'ин чәтқзалән,  
Strong, wind, alpine,
6. Хаҗчан атнокә ә'вәнқзал,  
You will fly to the upriver settlement,
7. Итә'нмәнкә Хаҗчан Атнок.  
To the Itelmens in the upriver settlement.
8. Кәмман чақа'дәс қлақзухчәх,  
Sing my song,
9. Тхи'и'н атнола'н °Плахән, Каврал.  
Of their villagers of Plakhen (and) Kovran.
10. Ухтәнк кивчәки кт'әлқзу'ин.  
Ukht turned into a river.
11. Кәмман иплұчах чиныҗлах Эльвәль,  
My beautiful darling Elvel,
12. Исхәнк Һәйҗәк'и кт'әлқзу'ин.  
Father, he turned into a mountain.

---

\* Written for the legend "Elvel" in 1970  
Melody by Arina Osipova Slobodchikova's mother

## **The Utkholok melody of grandmother Slobodchikova (Rukhchikhi)**

### **I.**

1. Чинэңү лаччах эсазэн.  
It's a beautiful sunrise.
2. Кэмман ныта чақа'сэн. (twice)  
My soul sings.
3. Толк'аднокэ хэндаласх. (twice)  
Let's go to get kimchiga (springbeauty).

### **II.**

1. Мэвиң лэлкэ'н квэтаткнэ'н. (twice)  
The mice worked hard.
2. Лэпхэ'н эсчах нтхнувалэ'н. (twice)  
We'll carry full baskets.

### **III.**

1. Тосханк муза ндавэлал. (twice)  
We'll sit down on the beach/bank.
2. Тэлвэчү ходила'н нчақа'лэ'н. (twice)  
We'll quietly sing chants.

### **IV.**

1. Мэви'н хола'н колахэ'н. (twice)  
Our young people are coming.
2. Чэвэсқ нова'лқзалкичэ'н. (twice)  
We will kiss them sweetly.

## **Song of the Dying Mother in the legend “Elvel”**

### **I.**

1. Ухтэ Лаччах чэхчэл инхтақ.  
**Ukht don't waste your time looking for  
Lachakh.**
2. Энна к'алок °соллозэн.  
**She is lying nearby.**
3. Мэви'н атнола'н Кананк клэма'н.  
**Kana killed our villagers.**
4. Т'изазкичэн кэмма лэм.  
**I am dying as well.**
5. Тыгну миљачх тэзвин п'эључх,  
**This girl, your daughter,**
6. Эсқчақ Кананк кэнтхқэ'ин.  
**Kana cast a serious spell over.**
7. Қэрвэљйушки кэмман Эльвэљчх,  
**Bye-bye, my little Elvel,**
8. Қэрвэљйушки кэмлоњчах!  
**Bye-bye, my little granddaughter!**

## II.

1. Ухтэ, кэзза Квэзэм қчиқхчих.  
Ukht, find Kvezm.
2. Хэньчамлалнэн Эльвэльэчү.  
Let him remove the spell from little Elvel.
3. Зақ ну ит'э Квэзэм энтхвақ.  
Never forget Kvezm.
4. Әңқа кнанкэ нловахэн.  
What he tells you.
5. Кэзза, Ухтэ, чиныңқ қсуньдкэс.  
Live well Ukht.
6. Тқэрвэла Эльвэльэчү қңытэкэс.  
Raise Elvel calmly.
7. Қа'та °кмәлвән тумзысхэн.  
I am already leaving you.
8. Т'изазкичэн кәмма қа'т.  
I am dying already.
9. Қәрвәльйушки кәмман кәмлоңчақ.  
Bye bye my little granddaughter.
10. Қәрвәльйужики Эльвэльэчү.  
Bye-bye Elvel.
11. Қәрвәльйушки, ... э-ху-хә!  
Bye-bye, ...!

# For Kutkh's Children

## Кутхан Ньэньсхчанкэ

### Загадка'н

Әңқа схәллазән  
ульуљах атхлах,  
°плах элваләң? (миңьл)

Нух ңосх,  
нух чач'алах қохч.  
Әңқа сын? (т'сал)

Әңқа сын – °плах,  
тхунлах кмоқрәин,  
әсчақ кәләзын? (мәт'ск'ай)

## For Kutkh's Children

### Riddles

What's running  
little, white,  
big ear? (hare)

Look, a tail,  
look, a red fur coat (kukhlianka).  
What is it? (fox)

What is it — big,  
dark, shaggy,  
growling loudly? (bear)

Ивлах қтхӑс,  
хэ хичклах

(кив)

Long way,  
wet indeed.

(river)

Ульулах, ульулах!  
Чинэнҫ чақа'сын.  
Әҫқа сын?

(уһһаах)

Little, little!  
sings beautifully.  
What is it?

(small bird)

ҫиниҫлах сап  
°сӧллозэн.  
Ты'н –

(қулах)

A beautiful hide  
laid out.

It is —

(the tundra)

Эсазэн һейҫэх'ал –  
әһзә'һч риватызә'н.  
Ты'н –

(йалыхин)

Coming out from behind a mountain —  
the stars rejoice.

It is —

(the moon)

Лви хитхунлаᠭ энсчэнэнᠭ

Мил сэмт к'энсчэ'ин.

Ты'н – (күфиңлэ)

A very dark blanket

Covers the whole earth.

It is — (night)

Чинэнᠭ эззэнк,

хэ'омᠭ.

Итэ һонкэ дүзузын? (ламд)

It's beautiful outside,

it's very warm.

When does this happen? (summer)

Хилкаᠭ эззэнк,

спәллазын, чхузын.

Итэ һонкэ дүзузын? (ктхлэ)

It's cold outside,

the wind is blowing, the rain is freezing.

When does this happen? (fall/autumn)

Хилкаᠭ эззэнк,

тхэйзын, фйалызын.

Итэ һонкэ дүзузын? (ханклэ)

It's cold outside,

snow is falling, a blizzard,

When does this happen? (winter)



Лаччаҳ омлаҳ,  
°қәллал чозын,  
кәлчфсом тәнҗэзын.  
Итә җонкә лқзузын?

(анок)

The sun is warm,  
the snow is melting,  
an icicle is hanging.  
When does this happen?

(spring)

Әсчақ кәлызын,  
мәйәҗ к'ампәллал'ан,  
әнна тлҗмчан.  
Әҗқа сын?

(қәлчүм)

It whines loudly,  
bites strongly,  
I smashed it.  
What is it? (mosquito)

Хәхкалаҳ, хәхкалаҳ!  
Лви атхлаҳ!  
Тәлвә лу'л кл'әҗксихи!  
Әҗқа сын?

(лач)

Hot-hot!  
Very hot!  
Even burns your eyes!  
What is it? (sun)

Тхунлах °плах энсчэнэҗ  
ханк Кавралк тэнҗэзын.

Әҗқа сын? (чху'и'н йайа'н)

A big dark blanket  
hangs over Kovran.

What is it? (rain clouds)

Мэл чақа'сын,  
әсчақ кәрвэлхэтэзын,  
күфиҗлә илчизын.

Ты'н – (радио)

Sings loudly,  
talks a lot,  
keeps quiet at night

It is — (radio)

°Қәллал усхә'нк,  
хилкақ. Әсчақ спәллазән.

Кәтвол кивә'нк.

Ит'э җонкә дқзузын? (ханклә)

Snow on the fields,  
cold. A strong wind is blowing.  
Ice on the rivers.

When is it like this? (in the winter)

## Лано'ньч

### УХТ

Ламл ухт фллах сын.

Энна фллазын.

Қа'т фэсх кфллакнэн.

Ктхлэ ухт чачалах сын.

Энна чачазын.

Қа'т тэнақ кчачакнэн.

Эк' ханклэ к'осын.

Қа'т фэсх атхлах лэвахэн,

Қа'м ин ктвэлах сын.

Эвун т'алх'ал ухт ктвэзын.

## Little poem

**Forest** (literally — birch-forest)

In the summer the forest is green.

It turns green.

Already, perhaps, it is turning green.

In the fall the forest is golden.

It turns golden.

It has already turned golden.

Winter is coming.

Soon, perhaps, it will be white,

No, dark.

From a distance the forest always looks darker.

## Уньһачх

Уньһачх у'энк лазэн,  
Әңқа кәмманкә лознән?  
Тилфсәск:  
– Кәмма тқытытәскичән.  
– кәмма тсқхаскичән.  
Тәльвә кскозо ноказ.  
Тәльвә кскозо  
Омлах кистәнк лаказ.

## Қулдх

Қулдхәнк сәмк',  
Сәмк'әнк сно'н,  
Чизвин ийано'н,  
ләм тлұһән.  
Птос һу'н лыңә'л,  
чизвин лы'л.

## Little bird

A little bird sits in the tree,  
What is it telling me?  
I listen:  
— I am freezing.  
— I am hungry.  
Even ashamed to eat.  
Even ashamed  
to sit in a warm house.

## Tundra

In the tundra, there are hummocks,  
on the hummock, there is cloudberry,  
there is also salmonberry,  
cranberry.  
There are many blueberries,  
crowberries.

## Уньһачх

Уньһачх сәңзозын.

Уньһачх ма'сын.

Уньһачх чақа'сын.

Уньһачх сыңқзувән.

Уньһачх ма'лқзувән.

Уньһачх қат ксыңкнән.

## Лви триватэскичән

Лви триватэскичән!

Хэтус ктхлә кча'акнән!

Лви ухт ч'ач'алах сын.

Нунум ч'ач'азән қысхчаханкә!

– Әңқанкит қысхчаханкә?

– Эк' лаччах ич'зын (а'нфсэзән).

## The little bird

The little bird is flying.

The little bird is playing.

The little bird is singing.

The little bird was flying.

The little bird was playing.

The little bird already flew away.

## I am very happy

I am very happy!

Oh, the fall has turned yellow!

The forest has become very bright.

It is becoming golden up to the sky!

— Why to the sky?

— Because the sun is shining.

## Қәрвә́у

Лу'л хэ қәйпхән,  
Халчсхэл қһыксхч.  
Чһәлкақ – файхазоқақ қсәхч,  
Миьлай кәмман ульбулаҳ,  
Камлочх кәмман уньнуњаҳ.

## Ухт

Тхзузын ич атхлаҳ,  
Эк °стотәм флаҳ һун.  
Тхзузын ухт чиныңлаҳ,  
Эк муза нтхзуск һун.

## Lullaby

Close your eyes,  
quickly go to sleep.  
Don't fuss — don't cry,  
my little one,  
my little grandchild.

## Forest

There stands a white birch,  
and there is green pine bush.  
There stands a beautiful forest,  
and we are standing here.

## Чақа'лх

### Ийаночх

Ийаночх, Ийаночх!

Ийаночх эсазэн!

Ийаночх эсхтэзын

Лви чиныңлаҳ,

Чиникай ульулаҳ,

Чиникай чачалаҳ,

Ийаночх қ'эсхтыкнэн,

Лви чивэзлаҳ!

## Song

### Salmonberry

(Motif from an itelmen khodila)

Salmonberry, salmonberry!

Salmonberry, come out!

Salmonberry is growing

very beautiful,

a little flower,

a beautiful flower,

salmonberry has grown,

very tasty!

# Karalka

## Itelmen tale

Vera Innokentevna Khan — recorded 30.6.1998, Kovran

1. Ксуһьдзукнэн Кутх эк Митэ.  
There once lived Kutkh and Miti.
2. Тхы'инк дзувэн касх гэн: Эмэмкут эк Синаңэвт.  
They had two children: Ememkut and Sinanewt.
3. Ульулаха'н гэн дзувэн. Исхэн льви нафталантнэн гэн.  
They were small children and their parents loved them very much.
4. Кутх вечно<sup>1</sup> қыхэнк эк синк промыслайқзунэн<sup>2</sup>.  
Kutkh always hunted at sea and in the forest.
5. Митэ кистэнк убэра'дзунэн, ккукэқзукнэн, клэнқзукнэн ньэһсхчэн.  
Miti kept house, cooked and took care of the children.
6. Қун Митэ утре<sup>3</sup> ласчиңнэн Кутхэнкэ:  
One morning Miti says to Kutkh:
7. — “Зақ тынну қлхлэнк манкэ илкақ қсэхч. Кэмма льви хэқэ трэтлакичэн.”  
— “Don't go anywhere today. I had a very bad dream.”

1 Borrowed from Russian; Itelmen: кэһчпал

2 Verb stem borrowed from Russian; Itelmen: нысқзувэн

3 Borrowed from Russian; Itelmen: дхэлңэ



8. Кутх қа'м илфскақ Митэ, эвун илин охтанкэ.  
**Kutkh did not listen to Miti and went to the forest anyway.**
9. Митэ кистэнк ккукэкнэн илқ, кскнэн ди'лум.  
**Miti, at home, made soup and kirilka.**
10. Хоровал кэстанкэ әңқа ыаңэ кчэкнэн; сфу'н, урвақ чқлақэ'н лқзувэ'н.  
**Suddenly a girl came in; her boots and her shirt were wet.**
11. Митэ тәңлақ ңымсх лқзувэн, қнаң әһдалэн әк клинну'ин, чайал ққэскнэн.  
**Miti was a kind woman and at once sat her down, fed her and gave her tea.**
12. — “Қол кәмманкэ әңқа тхлкнэн,” лознэн ыаңэ.  
— **“Give me something to wear,” the girl said.**
13. — “Нух новой<sup>1</sup> урвақ, сфу'н — қтхлихи'н,” лознэн Митэ.  
— **“Here's a new shirt, boots — put them on,” said Miti.**
14. — “Бравой<sup>2</sup> кэмма хә'һч мтхдалкичэн,” лознэн ыаңэ.  
— **“I won't put on good things,” the girl said.**
15. — “Аңқанкит?” ләһллозэн Митэ.  
— **“Why?” Miti asked.**
16. — “Кәмман кистэнк птос новой<sup>1</sup> одэзда'н чизвин, (әңқнэ'сх) кнын новой<sup>1</sup> урвақ кәмманкэ?”  
— **“I have a lot of new clothing at home; why give me your new shirt?”**

1 Borrowed from Russian; Itelmen: ифалақ

2 Borrowed from Russian; Itelmen: чивиск

17. — “Эвун қтхдих!”  
— “Put it on anyway!”
18. — “Хэ’ньч мтхдалкичэн, қол нух ты’н кнын урвақ!”  
— “I won’t put it on, give me your shirt!”
19. — “Ты’н урвақ қа’т старой<sup>1</sup> сын.”  
— “This shirt is already old.”
20. — “Эвун хэ’ньч мтхдалкичэн новой<sup>2</sup>.  
— “Well even so I won’t put on anything new.
21. Қол нух ты’н кнын урвақ эк плат,” кҳақа’ньлкнэн ьаңэ-тулх.  
Give me this shirt of yours and the dress,” the guest girl grumbled.
22. Митэ кэнзу’ин эчэдилкас.  
Miti began to take off her clothes.
23. Ыаңэ хоровал поланк сап кл’ин, кткит’ин Митэнкэ ка’ачанкэ.  
The girl suddenly picked up a reindeer hide from the floor and threw it on Miti, on her back.
24. Ѓунум қнаң Митэ қозка клэкнэн.  
Miti instantly turned into a reindeer.
25. Ыаңэ кайтаткнэн қоз эззанкэ.  
The girl chased the reindeer outside.

1 Borrowed from Russian; Itelmen: хэқэлаҳ

2 Borrowed from Russian; Itelmen: ифалаҳ

26. Йақ увик кәнзу'ин нокас тхәлтхәл, әһчә'н. Мәл к'нукнән, қнаң қңыксыкнән.  
**She began to eat meat, fish. She filled herself and at once went to sleep.**
27. Ты'н қам ыаңә дқзувән, ты'н дқзувән тәмйуңлаҳ каралка'.  
**She was not a girl, she was an evil shaman-karalka.**
28. Митә-қоз к'колдкнән кнэзакә, ҳу әннан гә'н ма'дқзувә'н.  
**Reindeer-Miti went to the river bank and played with her children.**
29. Мил қлхәл Митә-қоз дқзувән омакаң гә'н.  
**Reindeer-Miti was with her children all day.**
30. Қлхлә итх к'нукнән хэвлы'н, вилқзувән лқлаҳ и'әл.  
**During the day they ate raw fish heads and drank cold water.**
31. Вечером Митә-қоз лознән:  
**In the evening Reindeer-Miti says:**
- 32 — “Халч кәмма тсхәллакичән охтанкә. Кутх қат тмалк исын.  
— **“Now it's time for me to run to the forest. Kutkh is already near.**
33. °Кәнэзәхән кәмма қоз сын, лотқзахән.”  
**He'll think that I'm a reindeer and kill me.”**
34. Ксхәллакнән лаҳсх-қоз, гә'н файхақзукнән.  
**Reindeer-mother ran off and the children began to cry.**
35. Кутх кодин, дәһллознән:  
**Kutkh came up and said:**

36. — “Әңқанкит файхассх? Мнылк кэстанкэ, лахсх кзузэн.”  
— “Why are you crying? Let’s go home, mama’s waiting.”
37. Кчэknэн кэстанкэ, қнаң ъаңә-каралка’ хамух криваткнэн.  
They entered the house and the girl-karalka acts happy.
38. Столанкэ нукнэн кнаправэн эм Кутхэнкэ.  
She puts food out on the table only for Kutkh.
39. П’эн чхмалэн эк к’иты’ин Һэклкас, қа’м аңқал клинну’ин.  
She scolded the children and put them to bed having fed them nothing.
40. — “Аңқанкит чхмалэсч?” лознэн Кутх.  
— “Why scold them?” Kutkh asked.
41. — “Зақ хақа’ньлкақ!”  
— “Don’t be angry!”
42. — “Кэмма нэ’н хэқэ трэтлакичэн,  
— “I had a bad dream today,
43. кэзза қа’м кэмма илфсэсч, нэ’н қилчкас!” ккэлкнэн хамух Митэ.  
you didn’t listen to me, now shut up!” shouted the false Miti.
44. П’эн әсчақ ктэлхлкинэн, к’эч’экнан аһтсанкэ.  
The children were very afraid and lay in bed.
45. Амэлаң кэзу’ин файхаказ, ктхилкнэ’н лахсх.  
They quietly began to cry and remembered their mother.

46. Кутх чэвэск °кңыксыкнэн.  
*Kutkh fell asleep soundly.*
47. Ыаңэ-каралка' тэлвэчкү ктэкэйкнэн, ксхумсткнэн эззакнэ, кэфскнэн мэмэнкэ.  
*The girl-karalka quietly stood up, went outside and climbed into the balagan.*
48. Нозэ'н, хамлх, мэлкэв, алпх тхылэн, кчидикнэн.  
*She ate up the jukola, fat, berries and prepared fireweed. She was full.*
49. Тэнак исэңкү кколкнэн кэстанкэ эк кэлчкнэн омакаң Кутхэ.  
*She quietly returned to the house and lay down with Kutkh.*
50. Утре<sup>1</sup> Кутх клэньлозэ'н:  
*In the morning Kutkh asks:*
51. — “Манкэ клфиңлэ кэзза ил'ин?”  
— “Where did you go last night?”
52. — “Имтс, кэмман қэлтқ әңксхызын,  
— “My stomach hurts,
53. тласкичэч, хэқэ трэтлакичэн, зақ дэруңкақ қсэхч,” хамух ққамсткнэн Митэ-ыаңэ.  
*I say, I had a bad dream, nothing to growl about,” the Miti-girl complained.*
54. Кутх ктэкэйкнэн, кчайакнэн эк қнаң илин элвэнтзонокэ.  
*Kutkh got up, had tea and at once went fishing.*
55. Кутх илин, қнаң ыаңэ-каралка' кэнсхли'ин пгэ'н, кайтат'ан эззакнэ.  
*Kutkh went out and the girl-karalka woke up the children and chased them outside.*

1 Borrowed from Russian; Itelmen: лхэлңэ

56. Эмэмкут куйн Синаңэвт эк к’один кнэзакэ, кэнзу’ин кзокас лахсх.  
**Ememkut and Sinanewt came to the bank and began to wait for mama.**
57. Энна кэлч’уйн — хуқэнэ қоз схэллазын тхэ’анкэ льви хьоска.  
**They saw that a reindeer was running swiftly toward them.**
58. Нух лахсх-қоз к’один, қнаң кэнзу’ин таволкас, ова’лкас эннан п’эн.  
**Mama-reindeer had come. She began to hug and kiss her children.**
59. Лам Митэ-қоз кзэл’ин Эмэмкутэнкэ эк Синаңэвтэнкэ ульулаха’н булка’н,  
йақ кхыннэкнэн:  
**Then Reindeer-Miti gave Ememkut and Sinanewt little bread rolls and said:**
60. — “Нух булка’н қнуссх, колңэн қэззуссх, вечером<sup>1</sup> кистэнк қнуссх.”  
— **“Here are some rolls, eat but put away half and in the evening when you’re home eat.”**
61. П’эн браво<sup>2</sup> булкал кнукнэ’н, колңэн Эмэмкут кэззу’ин урвақэнк.  
**The children heartily ate some of the rolls; Ememkut put half in his shirt.**
62. Тэнақ Митэ-қоз қлхал лқзувэн омакаң п’эн  
**Reindeer-Miti was with the children again during the day**
63. вечером<sup>3</sup> тэнақ ксхэллакнэн охтанкэ.  
**and ran off into the forest in the evening.**

1 Borrowed from Russian; Itelmen: ламал

2 Borrowed from Russian; Itelmen: чивиск

3 Borrowed from Russian; Itelmen: тхунк

64. Кутх кк'олкнэн, кэлчкү'ин гэ'н файхазэ'н.  
**Kutkh came up and saw that the children were crying.**
65. Кистэнк тэнақ лахсұ-каралка' қә'тх ачиычк эм Кутхэнкэ кэззу'ин ноном, гэ'н тэнақ к'итин °ңәклас.  
**At home mother-karalka, as on the day before, gave food only to Kutkh and put the children to bed.**
66. Кутхэ к'нукнэн, кчайакнэн эк кәлчүкнэн хамух °кңыксыкнэн.  
**Kutkh ate, had tea and lay down pretending to sleep.**
67. Митә-каралка' исәңқ-исәңқ ктәкәйкнэн, ксхәллакнэн әззәнкә.  
**Reindeer-Miti very quietly stood up and ran outside.**
68. Кутх қнаң ләм ктәкәйкнэн, исәңқ алупск'ва'зән, әннан гэ'н алуптк'алказэ'н:  
**Kutkh got up too and snuck up to listen to his children:**
69. — “Қ'нухч булка', мәзвин лахсқал скқазән,” лознән Әмәмқут.  
— **“Eat a roll, they smell of mama,” said Ememkut.**
70. Қнаң итх тәлвәчқ кфайхакнән.  
**They began at once to cry quietly.**
71. — “Кәмма хықақ тысчән — кәмман гэ'н хәқә суньлқзузэ'н,” °кә'нәзәсын Кутх.  
— **“I don't know anything — my children live terribly,” Kutkh thinks.**
72. Хоровал Кутх илфсызән:  
**Then Kutkh heard:**

73. — “Азоск тэнақ лахсұ мэзванкэ к’олахин, йақ вечером<sup>1</sup> тэнақ идахэн охтанкэ,”  
дознэн Синаңэвт.  
— “**Мама will come again tomorrow but then run into the forest in the evening,**  
**Sinanewt said.**”
74. Утре<sup>2</sup> Кутх ктэкэйкнэн қа’т атхсака һэчанкэ кхыннэкнэн:  
**In the morning Kutkh got up early and said to his wife:**
75. — “Тыгнну құләнк кэмма льви мэчакэ тыладкичэн, кнанкэ тмэлвэ’скичэн. Тэңқ!”  
— “**I am going very far today, I’ll leave responsibilities to you. Good-bye!**”
76. Кутх хамух илин мэчакэ, йақ °фнэва ксәңкнэн °физвумәнк, ма’ пэ’н вечно<sup>3</sup> ма’сэ’н.  
**Kutkh pretended to go off far away, but hid himself in the bushes where the children  
always played.**
77. Хоровал Кутх кэлчкү’ин чинэңлақ қоз схэллазын вэтва тхэ’анкэ.  
**Suddenly Kutkh saw a beautiful reindeer run straight toward him.**
78. Пэ’н лэм кчавакнэ’н қозанкэ.  
**The children were also running, to meet the reindeer.**
79. Қоз қнаң кәнзу’ин тэнақ таволкас, ова’лкас, дәннос булкал пэ’н.  
**The reindeer began to hug and kiss the children and feed them with rolls.**

1 Borrowed from Russian; Itelmen: тхунк

2 Borrowed from Russian; Itelmen: лхэлһэ

3 Borrowed from Russian; Itelmen: кэньчпал



80. — “Нэ’н булка’н у’льу’лаха’н, кол’нэн қаззуссх.  
— “Now the rolls are little; take half of them with you.
81. Ты’нну құл’лэнк кэмма посл’этной рас тэзва’нкэ тк’оладкичэн.  
I have come to you for the last time today.
82. Азоск қа’т атхсака кэмма ч’элэс қула’н қзы’н, нсхэллакичэн мэ’чакэ,  
тадан нэй’јаланкэ.  
Tomorrow I go off with the other reindeer far away to the distant mountains.
83. Қула’н годанк<sup>1</sup> мк’оладкичэн, қкзусхмиң.”  
I’ll come next year. Wait for me.”
84. Кутх мил к’илфскнэн эк °кэ’нэзэзын:  
Kutkh heard everything and thinks:
85. — “Ма’ кэмма хэй’нңын сап тэлчкучэн?  
— “Where have I seen that reindeer hide before?
86. Э-э, хэй’нңын сап мэзвин кистэнк чизвин,” ктхилкнэн Кутх.  
Oh yes, there’s a hide like that at home,” he remembered.
87. Қа’т вечером<sup>2</sup> Митэ-қоз энзозэн простэлкас кп’эслэс:  
In the evening Reindeer-Miti said good-bye to the children:

1 Noun stem borrowed from Russian; Itelmen: инхтэнк

2 Borrowed from Russian; Itelmen: тхунк

88. — “Халч кэмма мсхэллакичэн, Кутх к’олахэн, кэмма лотқзахэн.”  
— “It is time to go, if Kutkh comes he would kill me.”
89. Энна кэнзу’ин овалкас п’эн.  
**She began to kiss the children.**
90. Итх кфайхакнэн һачк’элқ эх кчанзоза’н лахсх-қоз.  
**They cried loudly and chased after their mother.**
91. Қоз к’илвизыкнэн, п’энкэ хэннэзэн:  
**The reindeer turned back and said to the children:**
92. — “Зақ файхакақ, қа’т кэмман иплұх’эн схэллазоз’н.  
— “Stop crying, my friends are already running off.
93. Кэмма лэм халч мсхэллакичэн. Қа’т ху кэмман иплұх-қоз кзузын кэмма.”  
**I have to run off too. My reindeer-friend is waiting for me.”**
94. Олла кскэззанк тхзузын аслах, чинәңлах ихлұх’ин қоз, тхзузын Митэ-қоз.  
**A beautiful, tall reindeer man stood near an alder thicket, waiting for Reindeer-Miti.**
95. Кутх льви хэқэ лқзувэн, қнаң кхақа’һлжкнэн, кнаправэн аркан.  
**Kutkh felt terrible, became angry and prepared a lasso.**
96. Митэ-қоз тәнақ кэнзу’ин овалэс п’эн, °фнэва файхазэн, әлчкүзэн әннан иплұх-қоз чәфэзын.  
**Reindeer-Miti again began to kiss the children and cry herself, seeing that her reindeer-friend is in a hurry.**

97. Қа'т Митэ иплұ-қоз ққамкнэн эк ксхэллакнэн нэйңанкэ, Митэ-қоз лэм ксхэллакнэн.  
*Her reindeer-friend became angry and ran off to the mountains. Miti also ran off.*
98. Хоровал Кутх льви хьоска к'тит'кин аркан, кэнккэ'ин қоз.  
*Suddenly Kutkh threw the lasso and caught the reindeer.*
99. Криваткнэн, к'қолкнэн қоз-Мэтанкэ, ктаволкнэн, °фнэва файхазэн:  
*He was happy, went up to Reindeer-Miti, hugged her and crying says:*
100. — “Нэ'н хэ'ньч манкэ илқақ қсыхч. Мэхну кэзза кэмман ныч, а ну' кэ?”  
— *“Now you're going nowhere. It seems that you are my wife — but who is the other woman?”*
101. Митэ хэнэзэн:  
*Miti says:*
102. — “Энна қа'м чамзаңлұ сын, энна хэқэлақ каралка’.”  
— *“She is not a person, she is an evil karalka.”*
103. Қнаң қоз'ин сап ктсәлкнэн, эк Митэ-қоз к'лэкнэн ит'энан Митэ.  
*Instantly the reindeer hide fell off and Reindeer-Miti became the Miti of before.*
104. Эмэмқут, Синаңэвт, Кутх эк Митэ льви риватқзээз'н.  
*Ememkut, Sinanewt, Kutkh and Miti were very happy.*
105. Риваткн'ин Кутх кэнқсы'н каралка' охтанкэ.  
*In his happiness Kutkh let the karalka go off into the woods.*

# How Kutkh made Miti hard-working

Told by Sergei Efimovich Pritchin

recorded 16.03.1994

transcribed and annotated by Jonathan David Bobaljik

As is typical of storytelling, the Itelmen and Russian versions of this story as told by S.E. Pritchin are not literal translations of one another, but rather adaptations of the same story, hence the reader should not look for exact correspondences throughout. The translations offered here attempt to strike a balance between literal translation (often cumbersome), and the use of S.E. Pritchin's more flowing Russian text where it is close enough to the Itelmen.

On a linguistic note, in communities with a rich oral tradition rather than an established literary language, there is a great deal of individual variation in the forms of words and expressions. In editing the Itelmen text (line 2), certain word-forms have been regularized so that they will be more consistent with the forms one will find in the grammar and pedagogical materials. Variants reflecting the Sedanka dialect rather than that of Kovran have been left as is.

1. Direct Transcription
2. edited transcriptions
3. Free Translation (Russian)
4. Free Translation (English)

- 01 zβənikʰnequ Qusʰnequ i Miti  
Кзуьдкнэ'н Қусднэқу и Мити  
Жили Кутх и Мити.  
[Once] lived Kutkh and Miti.
- 02 Qusʰnequ li nvetatkɳ ʰkzuin  
Қусднэқу ли нвэтатқэн дкзуин  
Кутх очень работающий был.  
Kutkh was very hard-working.
- 03 a Miti a li pəŋrik [h...]  
а Мити ли пəŋрик  
Мити такая ленивая была.  
And Miti was very lazy.
- 04 uliʉq uʰquzin  
ульуқ удқузин  
Мало делает.  
She does so little.
- 05/06 то лем ... [fragment]  
Тоже ...  
And also ...

07 а ... Qusłnequ pi(ŋ)ka:tezu ma? ОХОТiŋnəŋ pikaatəzin

Қуслнəқу ма' охотидноғ пикаатəзин

Кутх на охоту уходит,

**Kutkh goes out hunting,**

08 ТО əlvəntzənəm

то əлвəнтзоноғ

или на рыбалку.

**or [he would go] fishing.**

09 i ... atnoŋ k'ołasin

и ... атноғ к'оласин

И придёт домой.

**Arriving home ...**

10 Miti ... əŋqa nuqen skizin

—Мити ... əŋқа нуқэн скизин

—Мити! Готовь что-нибудь покушать!

**[K. says:] "Miti! Make something to eat!"**

11 li VOT pəlq nu.askicen

ли вот пəлқ тнуаскичэн

Так сильно кушать хочется.

**"I really would like to eat.**

- 12 li pəlq nuask ... ai-ai-ai::  
ли пэлқ тнуаск ... ай-ай-ай  
Сильно хочу есть.  
“Oh I really want to eat.”
- 13 Miti: ... DA TI CHING qnos  
Мити: ... ДА қнос  
Мити — Да кушай!  
Miti: “So eat!”
- 14 OPJAT tqəlaʔtəʔnenos [ʔ]  
опять тқəллатəскичэн  
(опять) — Я голодный.  
([Kutkh] again:) “I’m hungry.”
- 15 [enu] ... OPJAT tən əŋqa saq JUKOLA  
[эну] ... опять ты’н əŋқа сақ юкола  
Опять эта юкола.  
“What’s this, yukola again!”
- 16 i: sxaqəknə ... Qusʔnequ, piki[s] NA[V]ERNO mank  
и хақнəкнэн Қусʔнəқу, пикис наверно манк  
Кутх рассердился, как будто собрался уходить.  
And Kutkh got angry and [stood] as if to go somewhere.

- 17 Mank kza? Miti TUT imtenis  
Манк кза? Мити тут имтэнис  
—Куда ты? Тут Мити стала серьёзной.  
[M:] “Where are you going?” Miti became serious.
- 18 ... [false start]
- 19 [təʔn] nozəʔn DA nozəʔn aβas kma li pəlq nuaskicen  
нозэ’н да нозэ’н, кма ли пэлқ тнуаскичэн  
—Юкола да юкола, а я так хочу покушать!  
[K:] “Yukola and Yukola, but I really want to eat.”
- 20 ʔaleqzукnen ʔaleqsknu, ... i ulkoaʔ, i nkejnəlknen  
квалэқзукнэн, клалэқзукнэн, и ккэйнэзкнэн  
Пошёл, походил и придумал:  
He walked and walked and thought:
- 21 NU-KA(S) VSEM numtemnicen  
Ну-кас, всем минтэмничэн  
Ну-ка, я всех обману.  
Well, I’ll cheat/fool them all.



- 22 Miti! Miti! o izaskicen  
Мити! Мити! О тизаскичэн.  
Мити! Мити! О умираю.  
[(arriving home) K:] “Miti! Miti, I’m dying!”
- 23 oj, oj, qat izaskicen  
Ой, ой, қат тизаскичэн.  
Уже умираю.  
“I’m already dying.
- 24 VORON ite Miti izaʔkicen  
Итэ Мити тизадкичэн.  
Когда, Мити, я умрю.  
“When, Miti, I will die.
- 25 zaq pəlq səmtiʔ kma soraq  
зақ пэлқ сэмтил кма сопақ  
Глубоко меня не закапывай.  
“Don’t cover my body with much earth.
- 26 uliəq SENAc uguzufuʔn ...  
улуқ сена қуззух.  
Траву там постилай  
“... just put in a little hay.

27 KAZHDI DEN k'osc kza kəmank

кажди дењ к'осч кза кəманк

Каждий дењ ко мне приходи.

“And come to me every day.

28 qʃjenux kza kma ... li cinaq

қʃјенух кза кма ... ли чинақ

Корми меня хорошо.

“Feed me very nicely.

29 BONK BOZHIC xqʃhenein

манк божич хэнэин

Так, как боженька сказала.

“As the godling said.”

30/31 ... [false start]

32 i ... qʃamux iʃknen

и ʃамух килкнэн

И как будто он умер.

And [he] apparently died.

- 33 Miti kniŋ kсасақзукн[en]  
Мити кнәң кчачақзукнән  
Мити сразу заплакала.  
**Right then Miti started crying:**
- 34 “ii:: qat i izak.knen”  
и-и-и қат кизакнән  
—И-и-и он уже умер.  
**[Crying] “He’s already dead.”**
- 35 i XORONInen  
и хоронинән  
И похоронила она его.  
**And she buried him.**
- 36 i uʔeʔn ... li {lɪep} NE OXOTA  
у’э’н ли әмпхәс не охота  
(Она) сильно не хотела рубить дрова,  
**And she had no desire to <chop> firewood,**
- 37 ... TO әhtkis NADO, TO әŋqа saq әnki  
то әхткәс надо, то әңқа сақ әнки  
но она сделала всё, что надо было.  
**but she learned to do whatever she needed to.**

- 38 i Qusłnequ pikaatezin, VSE nuznin  
и Қуслнэқу пикаатэзин, все нuzнин  
Кутх туда сходил, всё съел.  
**Kutkh would go and eat everything.**
- 39 A Qusłnequ TOL'KO ... mank pikiknen, Ыақ [eating sounds]  
Қуслнэқу манк кпикикнэн, э́йақ — мм-мм-мм.  
Как только пришёл Кутх, так лишь — мм-мм-мм.  
**As soon as Kutkh got there, just “mm-mm-mm”. (eating sounds)**
- 40 i xank {whispers: ОРЈА:Т} qhamux [drinking sound] qhamux isknen  
и опят сс-сс-сс хамух килкнэн  
И опять «сс-сс-сс» как будто он пьёт.  
**And again [drinking sounds] as he was drinking.**
- 41 mejem qat VSE noał Qusłnequ  
мэйэм қат все нуин Қуслнэқу  
Уже Кутх всё съел.  
**By now, Kutkh had eaten everything.**
- 42 i Miti SJAD-<enul>, әңқа-ТО ciñnis  
и Мити әңқа чиңнизнэн  
Мити сидит, что-нибудь зашивает.  
**And Miti (sat) sewing something.**

- 43 Qusłnequ ... [long pause] Miti ... ah Mite  
Қусднәку ...: Мити! Аа Митә!  
Кутх: Мити! О Мити!  
Kutkh [says] “Mi-ti? ... E Miti!”
- 44 A Miti qatUS ... li есқақ илсфәзән, ... сiҗнис  
А Мити қат уж старой, ли эчкақ илсфәзин, чиҗнис  
Мити уже старенькая была, плохо слышала. Зашивает.  
By this time Miti was old, her hearing was bad, she continued sewing.
- 45 kza k[']e  
—Кза кә?  
—Ты кто?  
[M] “Who are you?”
- 46 kma Qu-te  
—Кма Қутә.  
—Я Кутх.  
[Q] “I’m Kutkh!”
- 47 Qu-ti! DED kəmman Quti qhe кәҗә / a kza {raspy, rnd} °qhej хеҗи  
—Қути! Дед кәмман, Қути, хә-хәйҗнә / а кза хә-хәйҗнә.  
—Да мой Кутх вот такой [худой], а ты-то вот такой [полный].  
[M] “Kuti! My old man Kuti is like this [thin], and you’re like this [large].”

- 48 vaɯjuce kma ... kma <s> əskicenə Qutx  
—Вайучэ кма ... кма тскичэн Қутх  
—Да правда я Қутх.  
[Q] “It’s really me... I am Kutkh.”
- 49 DA imteni-KA kza  
—Да имтэнисч кза.  
—Да ты обманываешь.  
[M] “You’re lying.
- 50 kəmman Qutx xi-xeŋne, kza-TO xeŋ  
Кэмман Қутх хэ-хэйңнэ / а кза хэ-хэйңнэ.  
Мой Қутх такой, а ты-то вот какой.  
My Qutx is like this, but you’re like that...
- 51 DA vijusce kma  
—Да вайучэ кма  
—Да правда это я.  
[Q]]—It’s really me.
- 52 O ti ... <mnɪŋkzənə> kza kəmman ... Qut ... DAVAI  
—О мнэлчуин. Кза ... кэмман ... Қутх  
—Давай на тебя посмотрим. Правда мой Қутх!  
[M] “Oh let’s look at you, you are Kutkh!”

- 53 li pə[ʎ]q vaʃanaqnen, ... i PJEKnis, VSE noqzuaʔn  
Ли пəʎ қваймакнэн, и пəкнис, и все ноқзуи'н  
Обрадовалась (она), папекла и (они) всё съели.  
*She was very happy and baked and they ate everything.*
- 54 ... [false start]
- 55 li cinaq Qusʎnequ intemnin ... Miti  
ли чинақ Қусʎнəқу интəмнинин Мити  
Хорошо Кутх Мити обманул.  
*Kutx fooled Miti very well.*
- 56 I S TEX POR Miti qat ciŋnisin i STRAPAsin i miʎ əŋqa ... qheʔnes  
И с тех пор Мити қат чиŋнизин и страпасин и мил əŋқа скəзин.  
И с тех пор Мити шьёт и стряпает и всё делает.  
*And from then on Miti would sew and cook and [do] everything.*

# Journey to the Reindeer Camp

Remembrances from Village Life

Georgii Dmitrievich Zaporotskii — recorded 14.9.1997, Kovran

1. Итэ тыгн дэзувэн, нсуньдэзукичэн муза схлэ атналк.  
It was a long time ago, when we lived in a village (Moroshechnoe).
2. Кэмма ульулях тэдукичэн.  
I was little.
3. Исхэнк чикэзувэн нарта.  
Father had a dog-sled.
4. Исх кэмма чэ'дэзумнэн иплхэ'сх счэлнокэ.  
Father used to take me along as a companion on his travels.
5. Нунум — аньчкэзувумнэн кэмма лвакал °кэксхол.  
At the same time he taught me how the dogs should be handled.



6. Кэмма ульуьланк тузукичэн счэлкас °кэқсхол °финнатл.  
I was still young when I began to travel by dog-sled on my own.
7. Ттхискичэн, ит'э энна кэмма чэ'лқзувумнэн корака'нкэ табунанкэ.  
I remember how one day he took me with him to the Koryaks at a reindeer camp.
8. Кэмма схлэ қа'м ансэ'лқақ тлқзукичэн.  
I had not yet started school.
9. Нэ'н хиқақ тысчэн манкэ муза нйээдэлқзукичэн.  
I don't now remember where we went.
10. Ттхискичэн эм йуртэ, табун °плах қулхэнк лқзувэн.  
I only remember that the yurt and the camp were located in a huge area of tundra.
11. Кэмманкэ льви хилыва лқзувэн ты'нк.  
It was very interesting there with them.

12. Кэмма тэлчкүзүчэн манкэ итх сунсыгн йуртэнк,  
*I saw how they live in the yurt,*  
эңка нчэлкүзүзнэн, манкэ нҗитэзнэн қзо'н.  
*what work they do and how they take care of the reindeer.*
13. Муза нк'олкичэн тхэ'анкэ қорэматнокэ.  
*We went to them for reindeer meat (lit: provisions).*
14. Тхэ'анкэ исх т'флчиңнэн лыл лахтака'ан чавута'сх, қзо'н энкэткас,  
*For them my father brought seal thongs for lassos, to lasso reindeer,*  
кулх лахтака'ан эчэңэ'сх °схо'нкэ.  
*and seal hide for the soles of fur boots.*
15. Тэвут ттхискичэн, манкэ ут тхунки, итэ нувэ'н ҳоља'ньч эчэллақзүвэн  
*And I remember also how, as soon it started to get dark, the young people ate*  
*and then, having taken off clothes*  
кфтикнэн эм °кқувал °к'сху'нл, хумстқзүвэн эззанкэ, узукзүвэн лэтэказ.  
*except for trousers and boots, they went outside and began to wrestle.*

16. Кдийақ дқзувэн лэхулкас тхэ'анкэ — эззанк қлқыңы дқзувэн.  
It was terrible to watch them — it was cold outside.
17. Кқэ'ныкнэн, кчачақзокнэн, итх чэқзувэ'н йуртанкэ.  
Exhausted and red, they came inside the yurt.
18. Тэнақ чайакзувэн, кэрвэлхэтқзувэн.  
And they drank tea again and chatted.
19. Тхатхаск кэмма т'узэнлхлкичэн ит'э итх дэтэқзузэ'н — тхэ'анкэ қэ'тх традиция.  
Later I understood why they wrestled — it was like a tradition for them.
20. Муза тхи'инк нлхикичэн.  
We stayed overnight with them.
21. Азоск муза атхнэньчк нэйэнкичэн атнокэ.  
The next day we returned to the village during daylight.

# Our Life

Remembrances of life when I was a child

Valentina Ivanovna Uspenskaya — recorded 24.8.2000, Ezzo

1. Кма т'эсхуткукичэн Эсхлэнк, энну ма Пирожниково.  
I was born in Sedanka-Osedlaya, where Pirozhnikovo is.
2. Мизэн ли чиныңлаҳ атнум джуэн.  
We had a very beautiful village.
3. Хоқэн ли густа кылхэ'н джуэ'н.  
There were a lot of birch-trees.
4. Потом кий тмалк. А кийэнк ныйныл ныһчэ'н.  
Also the river was near. There were many fish in the river.
5. Мизэн қңалос °плаҳ джуэн.  
Our family was big.
6. Исх Беккеров Иван Васильевич, на нысылан.  
My father was Ivan Vasilevich Bekkerov, he was a hunter.
7. На лэмқунэ'н вэқаһлэ'н, дхмэ'н, миһлэ'н, тса'л.  
He hunted bears, sables, hares, foxes.
8. Потом вэтатқуэн колхозанк, потом совхозанк завскладом.  
Then he worked at the kolkhoz, then in the sovkhos as the stockkeeper.

9. А лахсх Беккерова Иллариya Гаврильевна, по роду Федотова, на лэм вэтатқуэн колхозанк.  
And my mother was Illariya Gavrilevna Bekkerova, from the Fedotova lineage. She also worked in the kolkhoz.
10. Доилқуэн, в полеводстве вэтатқуэн, потом пикиэн на пенсию.  
She milked cows and worked as a (vegetable) gardener, and then she retired.
11. Мизэн қжалос ли дружной лқуэн. Ли ньэньэкэ'ньч густа.  
Our family was very close, there were many children.
12. °Плах лылыхл — Евдокия, на аньч'галқуэн ньэньэкэ'ньч. Вера лэм аньч'галқуэн.  
My oldest sister was Evdokiya, she taught the children. Vera taught also.
13. Қэткин Иннокентий вэтатқуэн в совхозе, на тракторист.  
Brother Innokenti worked in the sovkhov, he was a tractor driver.
14. Итх қат исхэ'н.  
They have died already.
15. А кэман счас зунсын лылыхл в Тигиле Надежда.  
And I have a sister Nadezhda who lives in Tigil.
16. На лэм вэтатқуэн в совхозе, потом в детском садике завхозом.  
She also worked in the sovkhov, then as a manager at the kindergarten.
17. А в Петропавловске зунсын лылыхл Ксенья. На врач, счас на пенсии.  
And in Petropavlovsk lives my sister Kseniya. She is a doctor and is now retired.

18. А самой уљуьах лылыхл Зина водерэн зунсын омоком кэманк.  
*And my youngest sister Zina lives with me permanently.*
19. На әңксхизэн, әнан ктҕа'н әңксхискинэ'н, на қа'м далыкақ.  
*She is sick, her legs are crippled. She cannot walk.*
20. Муза'н ... мама ... мизэн исх и лахсх нывлсқун, қа'м ит'э хақаһьлкақ лқуэ'н.  
*We ... mama ... listened to our father and mother, they never quarrelled (with each other).*
21. Ли чинанқ нзуһлқук.  
*We lived very well.*
22. Мизэн чиқуэн огород °плах.  
*We had a big garden.*
23. Хоқэн картофель, потом репа, потом турнепс эсқузэн водерэн.  
*There were potatoes, also beets, also turnips growing always.*
24. И ещө лқуэн коров, потом қэйу'ньч уљуьаха'н.  
*And also there were cows, and little calves.*
25. И водерэн муза'н стайка нчисчақучэн, сэна нлэнуқучэ'н корова'н.  
*We cleaned the pen and fed the cows with hay.*
26. Ещө пап'ан лқукинэ'н ... исх'эн лқукинэ'н °қсха'н.  
*Fapa had, as well, ... father had dogs.*
27. Кма водерэн тлэнуқучэ'н энун °қсха'н.  
*I always fed these dogs.*

28. Коказоқучэн тхаанк опана, и' тсивлықучэн.  
*We made sour broth for them, hauled water.*
29. Мизэн атнок мил ньэньэкэ'ньч вэтаткуэ'н.  
*In our house all children worked.*
30. Мил °плаха'н лылыхлэ'н Ксенья и Надежда коказоқузэ'н, стира'лқузэ'н, чинңылқузэ'н. А кма и' тсивлықучэн.  
*My older sisters Kseniya and Nadezhda cooked, did the laundry, sewed.  
And I hauled the water.*
31. Потом у'э'н тсивлықучэ'н и °қсха'н тлэнуқучэ'н.  
*I hauled firewood and fed the dogs.*
32. Хэнын кэман вэтат исх и лахсх нытықучэ'н.  
*That was the kind of work father and mother assigned to me.*
33. Мизэн кийэнк ли густа ныньчэ'н лқуэ'н.  
*There were a lot of fish in our river.*
34. Қат ит' ламл лэатызэн, қнэң мил ч'амзалэ'н, к'э зуньлқуэ'н Эсхлэнк, пикаатызэ'н мэмэ'нк.  
*When summer comes, all at once all the people who lived in Sedanka left for their  
balagans [summer huts raised on pilings].*
35. И мэмэ'нк итх ивлхэ'н ньэводилқуэ'н, ныньч ньэводилқуэ'н.  
*And at the balagans the men fished with nets, they caught fish with nets.*

36. А йимсхэ'н ньычэ'н ъфтқунэ'н.  
*And the women cleaned the fish.*
37. Мама густа ньычэ'н ъфтқунэ'н, нозэ'н сқонэ'н, соьалқуэн.  
*Mama cut a lot of fish, made *yukola*, salted them.*
38. А папа ещѐ вилвил сқонэ'н 'қсха'нк.  
*And papa made food for the dogs.*
39. А муза'н, ньэ'нэкэ'ньч, водерэн ийэнк нлқук.  
*And we children always were at the water.*
40. То муза'н ньычэ'н нсивлақу'н.  
*We hauled fish.*
41. Потом мауьки'ньч кийэнк, ... лэм это мауьки'ньч кийэнк муза'н ловили.  
*And the small fry in the river, ... we caught the small fry too, in the river.*
42. И водерэн ннуқук ньычэл.  
*And we ate fish all the time.*
43. Нозэ'н, йухала ли чэвузлах лқуэн.  
**Yukola* [dried fish], "*yukhala*", was really good.*
44. Потом килькил нсқочэн: лэңу'ньч и ньычэ'н омоком.  
*Also we made *kirilka*, from berries and fish together.*
45. Муза'н ещѐ чқлаха'н лыьикэ'ньч нтхалқу'н.  
*We also ate pickled fish heads.*



46. Счас, наверно, хэ'ньч мтхэлчэн, а раьше водерэн ннузук льйик'эчэл.  
*We probably would not eat them now, but in former times we always ate pickled heads.*
47. А ит' ламл дзузэн, митх нч'элку'н зинк далэки льэну'ньч нчилкуңун.  
*And when it was summer, we went with my grandmother to the forest and picked berries.*
48. Мизэн оромхэ'н дзуэ'н.  
*We had birch-bark dishes.*
49. Потом муза'н водерэн ндалызук омоком лахсх и митх и густа ньэньэкэ'ньч зинк.  
*We used to all go together with my mother and grandmother and many children into the forest.*
50. Муза'н зоқэн нчилкуңэн льэну'ньч: лэлтхэ'н, потом ийаңочх, потом лы'л.  
*We picked berries there: honeysuckle, raspberries, crowberries.*
51. И ли посуда дзуэн: чуманчики, оромха'н, ачала'н — нызуку'н льэну'ньч.  
*And there were many containers: *chumanchiki*, *oromkhs* and *achals* — (into which) we put the berries.*
52. А вместо рюкзака дзуэн льэпхэ'н, энну °сыса'ин ска'н.  
*And instead of a backpack we had baskets (*lepke*). They were made from grass.*
53. Льэну'ньч дзуэ'н ли ныйныл льэну'ньч дзуэ'н.  
*There were berries, lots of berries.*
54. Лавал-та муза'н энну льэну'ньч эм летом нтхалку'н.  
*For some reason we ate berries only in the summer.*

55. На зиму, видишь, сахар нету лжуэн.  
*In the winter ... you see, we had no sugar.*
56. И қэчик летом ннуқук льэну'ньчэл.  
*So we really ate berries in the summer.*
57. Мизэн тмалк нету лжуэ'н ку'н.  
*There were no pine nuts near us.*
58. Видишь, ли мэчақ итх лжуэ'н.  
*You see they were very far away.*
59. Эм исх маачхал схэзйалэн на охоту, хоқал т'влатысчиңнэн ку'н.  
*When father goes hunting somewhere, he brings pine nuts from there.*
60. Хоқэн итэ муза'н нзуьлқук нету лжуэ'н моторка'н, потом машина'н.  
*When we lived there, there were no motors, no cars.*
61. Эм нйэздылқук °қсха'л, зимой °қсха'л, а летом хтул.  
*We travelled only by dogsled — by dogsled in the winter, and in the summer by *bats* (dug-out canoes).*
62. Пап'ан чиқукинэн °қсха'н, наверно 12. Йақ ли нықа ездылжуэн, а летом хту'н.  
*Fapa had dogs, probably 12. And they went very fast, but in the summer by *bat*.*
63. А хту'н — нада қасха'н парома'л скэс.  
*And *bats* — two were necessary to make paired boats.*

64. Мил груз с Усть-Тигильа хту'л ивлхэ'н э ... э ивлхэ'н хту'л нтылжунэн до Эсхлэнк.  
*All the load from Ust Tigil the men ..., the men brought in bats to Sedanka.*
65. Ли нура пикиқузэн с отдыхом.  
*It took a long time with breaks.*
66. Ит' кма ульуах тлқукичэн, ли °пэлқ амңә'л илвсқучэн.  
*When I was little, I listened to stories very enthusiastically.*
67. Ит' вечер лаатызэн лаволатыск уйэрэтэнк или ит' налчатыск —  
мама водерэн или бабушка-митх, водерэн лақусчиңнэн разные амңәла'н.  
*When the evening came we gathered by the fire or when we lay down to sleep —  
Мама always or grandmother always told various stories.*
68. Муза'н ... мизанк лақучиңнэн амңәл:  
*We ... they told us stories of raven [mythical figure called Kutkh]:*
69. Қусхднэку манк итх омоком зуньлқукнэн Миты,  
*How Kutkh lived together with Mite,*
70. манк Қусхднэку льәкун'нк интимнә'ан, потом манк Қусхднэку ли квэтаткнэн  
тылан Миты.  
*how Kutkh was tricked by mice and how Kutkh got Mite [his wife] to work hard.*
71. Потом ещә мама водерэн лақучиң амңәл “Тылвал”.  
*Then mother told us also always the story “Tylval.”*

72. Тылвал это ... энну ительменский богатырь, мин зуньдзунэн Изменояк.  
*Tylval, he is .... he is an Itelmen hero who lived at Izmenoi.*
73. Муза'н ещѐ ульучк ит' ма ульулаха'н нлзук мизэн хэнэн майанэн,  
манк счас чэн нету дзунэн.  
*We were still little, when we were little we had such toys, ones that no longer exist.*
74. Эм камушки малзук, потом ещѐ майанэн дзунэн, эңчис мин тарелка'н разбит  
илэн, энул осколкал и нмалзук.  
*Only we played in the kamushka, then there were toys, like when dishes broke,  
we played with those pieces.*
75. А хэлучэн муза'н нсқо'н °сыса'ин.  
*And we made dolls from grass.*
76. А эзанк ли вайма нмалзук: “Прятушки”, потом “хайэн и ... хайэн и қос —  
қос и хайэн.”  
*And outside we had a lot of fun playing “Pryatushki”, then “Wolf and ... wolf and  
reindeer — Reindeer and wolves.”*
77. А зимой лэңал и нартал катались.  
*And in the winter we used skis and sleds.*
78. Потом итэ кэман дзунэн 9 лет, кма школанк пикикичэн. Хоқэн т'ансэлзуккичэн.  
*Then, when I was 9 years old, I started school and studied there.*

79. Кма до 10 лет тутуқук крвэлатки по-русски. Эм мэзанлұханык нкрвэлатқук.  
I could not speak Russian until I was 10 years old. We only spoke our own language.
80. Кэман лқуэн Ваька подружка русская.  
I had (a friend) Valya, a Russian girlfriend.
81. И кма эна чэлқучэн крвэлатки ли лэңқ, мил слова русские коверкала.  
I spoke funny to her. I got the Russian words all turned around.
82. Мизэн зуньлқуэн эм ительмэна'н, а ава'ньч совсем мало лқуэ'н только қасқ,  
по-моему.  
We were only Itelmens living together, and there were few Russians (Europeans),  
two perhaps.
83. Қниң аьч'гқуум муза'н, а қулан лечиқуум.  
One taught us, and the other healed.
84. А да муза'н водерэн тавьо'н омоком чэ'лқуэн ... это ...  
And we always (were) together with Koryaks ...
85. Вот мама ... лақсқ, исх схэзйатызэ'н ҳоқэн тавьо'нк, ҳоқал қойачқ нт'латизнэн,  
Мама, ... mother and father went to the Koryaks, and brought reindeer,
86. и муза'н потом атнок эйнализэ'н, шап қойа'ин растелят.  
and then we, ... they get home and we prepare the reindeer hide.
87. Муза'н мил нлаволатыск вокруг исхэнк, лақсқэнк, и нтқалқузэн, нқэмлоқуск.  
We all sit down around father and mother and eat, and eat the bone marrow.

88. И понта нтхалқуэн чқлаҳ. — Ой чэвусқ!  
*And we ate the liver raw. — Oi, it tasted good!*
89. А қәмла'н ли чэвузлаҳа'н.  
*And bone marrow is very tasty.*
90. Папа латызнэн и давай нталақузнэн, и потом айвай нтхалқун лэм.  
*Papa takes and whacks the bones, ... and then we ate the brains too.*
91. А тхаанк тавльо'нк муза'н нзылқун чай, потом тавок, потом ещѐ нерпичий тхалтхал, и шапэ'ньч чаут скэс.  
*And to them, to the Koryaks we gave tea, tobacco, then also seal meat, also hides made.*
92. Мизэн лэм лқуэн приятели кэ обменивались мизанк нзылқунэн миданэнк чиқуэн приятели.  
*We also had *priyateli* (trade-partners), with whom we traded, they gave us ...  
Everyone had *priyateli*.*
93. И как осень қниң нсхэзйатыск, папа схэзйатызэн приятелианк ҳоқэн, и ҳоқал әңқачх тлатысчиңнэн чэвузлаҳ.  
*As soon as it was fall we're off, Papa goes there and brings something good back.*
94. Ит' кма уљуљах тлқукичэн, мизэн нету лқуэ'н крупэ'н: рис или гречка.  
*When I was young, we did not have today's grains; we ate buckwheat.*
95. Мама водерэн чилқунэ'н эвкэ'н.  
*Мама collected *sarana* (black lily root).*

96. Йимсхэ'н пикатызэн зинк и нлатызнэн қосқос и нэнтхзоқузнэ'н эвкэ'н.  
The women go to the forest and take with them *koskos* (instrument for digging sarana) and look for *sarana*.
97. Итх ҳақ нылқунэн ма чилкэс эвкэ'н.  
They knew where they collected *sarana*.
98. Итх лььк'у'н нчилатызнэн ... нора ... делать элақ склад и густа ит' нчкиатызнэн энну лььк'у'ин запасы.  
Mice gather it (*sarana*), ... they make a kind of cache and there's a lot when the women find them, these mouse caches.
99. И потом нчилқузнэн, но итх қа'м ит' мил эвкэ'н лақ.  
So then they collect them, but they never take all *sarana*.
100. Надо ульучқ хоть лььк'у'нк ... лььк'у'нк оставить, а то итх исхалэ'н.  
A little has to be left for the mice. Otherwise, they would die.
101. Потом ещѐ кимчига нчилқунэн.  
Then they also collected spring beauty roots.
102. Только тутускичэн интфалкас манк мэзанлхэн лакэс.  
Only I cannot remember what it's called in our language.
103. Энну ли чэвузлах, элақ картофеля'ньч уьуьаха'н.  
It's very good, like little potatoes.

104. Итэ кма тлдукичэн Ковране, на Алхалалалае, хоқэн ли густа чилқунэн йимсхэ'н кимчига.  
*When I was in Kovran, at Alkhalalalai, there were many women (who) collected spring beauty roots.*
105. Ли чинанқ отварить илэн, а ... я ... я чэвузлаха'н, элақ картофель'ньч уљулаха'н.  
*They cooked them up very well. And ... (I, I,) good, just like small potatoes.*
106. Потом водерэн нсқонэн сылқсылқ. Энну нада нура скэс.  
*Then they always made talkusha [somewhat like pemmican]. It takes a long time.*
107. Мизэн митх водерэн сқонэн.  
*Our grandmother always made it.*
108. Надо хоқэн и жир изус, и потом тхалтхал, по-моему, уључқ, картофель,  
*It's necessary to add fat ..., then meat, then, I think, some potato,*
109. но кма сейчас тутуалкичэн лаалки эңқа хоқэн надо изус.  
*but now I can't say, what has to put in.*
110. Но кма хақ исчэн ли нура нада талас чтобы атхлах лқуэн и чэвузлах.  
*I'm very sure that it has to be beaten for a long time in order for it to become white and tasty.*
111. Сылқсылқ водерэн эм итэ праздника'н лқуэ'н, вон и нсқочэн мизэн сылқсылқ.  
*Talkusha was always made for festivities, that's when we made our talkusha.*
112. Потом ещэ лэңу'ньч нчилатысчэ'н омоком ныньчэ'н.  
*Then we also gathered berries,... together with fish.*



113. Потом крошат уључқ и омоком жир (ҳамлұ) ҳоқэн нынсатысчэн  
Then you crumble a little together with fat so you (get)
114. по-русски — кирилка, мэзанлұханык, ой тҕынтхакичэн ... лэм чэвузлаха'н.  
in Russian *kirilka*, in our language, oi, I forgot, ... also very good.
115. Потом җылҗыл нынч'ин муза'н қа'м итэ сольазақ нылқун.  
Also, we never salted fish-roe.
116. А водерэн нлатызын и нк'эсхлқун.  
Rather always ... we take and dry it.
117. Лэм нтхалқун җылҗыл мин к'ысхлқнэн уључқ.  
We also ate dry roe a little.
118. А нозэ'н — водерэн ннуқук нозэл, а...я...я чэвузлаҳ! Ли °пэлқ нну'аск нозэл.  
And *yukola*, — we always ate *yukola*, ... tasty! I would love to eat *yukola*.
119. Кислые головки — к'лчлэ'н, к'лчлэ'н вот так нтхалқун.  
Oi, I haven't yet talked about pickled (fish) heads ...
120. И сейчас кма ттхалысчэ'н к'лчлэ'н.  
I ate pickled heads.
121. Итэ Тигиль тэйэнэтэск, қнэҗ тэнтхзоқусын ма же к'эн же чизэн к'лчлэ'н.  
When I arrive in Tigil, I immediately find out where, or who has pickled heads.
122. Но теперь мало чамзалэ'н к'э т'хэлызнэ'н к'лчлэ'н или скэзнэ'н.  
But now, there are few people, who eat or make pickled heads.